

родственный им не только по вере, но и по языку и происхождению («христиани се богу моле, || ере своме цару воле», стихи 5—6). Поэтому они и надеются на него: потому автор сочинения просит бога послать Петра к Константинополю, даровать ему победу на суше и на море, а это принесет освобождение Афону и всем монастырям, изгнание турок и татар и выручит из тяжелой неволи многострадальных христиан. И то, что автор приглашает всех в конце поднять полные бокалы за царя Петра и его светлую корону («Сваки праву чашу пуну || за цареву свитлу круну», стихи 101—102), свидетельствует о том, что сочинение было составлено до июля 1711 г.

«Песнь похвальная» в нашей рукописи записана без соблюдения стихотворной формы и не обладает художественными качествами. Многие шероховатости в тексте произведения можно объяснить малограмотностью и неловкостью переписчика. Как нами было указано в цитированной выше статье,<sup>3</sup> текст мог быть не переписан, но записан по памяти или со слов некоего сказителя. Однако несмотря на все имеющиеся в тексте недостатки ритмической структуры и скудость поэтических средств, это на вид прозаическое сочинение при внимательном чтении воспринимается как стихотворное, состоящее из четырехстопных хореев, и эти стихи в большинстве своем попарно рифмуются. Восьмидольный стих в то время был обычен в лирической устной (народной) поэзии, но его применяли и многие поэты Дубровника (например, Ст. Джорджич, Вл. Менчетич, Дж. Палмотич) и других культурных центров (главным образом хорватских). Надо полагать, что наш текст в своем первоначальном виде выглядел более гармоничным и по своей форме и по смысловой связи, так как и здесь сказались те же ошибки, которые были допущены при записи произведений А. Качича-Миошича этим же писцом.<sup>4</sup> К нему также относятся слова Вука Ст. Караджича: «Плохой сказитель и хорошую песню плохо запомнит и другим ее в искаженном виде исполняет и передает, а хороший сказитель и плохую песню поправит на основании остальных, ему известных песен».<sup>5</sup> Но какая бы ни была эта запись, она для нас интересна как единственная в своем роде, а потому мы и приводим ее целиком. При подготовке текста к печати нами раскрыты слова под титлами, а также произведение разбито на стихи. Кроме того, малограмотная запись нашего монаха не соблюдает расчленения фонологических единиц на отдельные грамматические слова, так что нами расчленены слитные написания ударных слов с энклитиками и проклитиками. Так как писец употреблял букву «ч» для передачи трех разных фонем, согласно современной сербской азбуке на соответствующих местах буква «ч» рукописного списка заменена у нас буквами ħ и ħ̄—ц. Таким же образом буквосочетания: «лѣ» и «нѣ» (с неэтимологическим ѣ) передаются через «ље» и «ње», а «омега» через «о», равно как и «ї» через «и». Все остальные особенности рукописного текста оговариваются в сносках.

## л. 1

## ПЪСАНЬ ЦАРУ ПЕТРУ<sup>6</sup>

(Пъсань похвална цару московиту)

Плачу и ридая	да се московъ с турци бие;
греци, србли и булгари.	5 христиани се богу моле,
Сад се ова книга штие	ере своме цару воле.

<sup>3</sup> Малик Му л и ħ. Качићев «Разговор угодни», стр. 100.

<sup>4</sup> См.: там же, стр. 105.

<sup>5</sup> Вук Ст. Кара и ħ. Српске народне пјесме, књига четврта. Београд, 1954, стр. XXX.

<sup>6</sup> Список рукописи этого произведения я получил добротой О. П. Лихачевой, сотрудницы Рукописного отдела БАН в Ленинграде, за что выражаю ей свою искреннюю благодарность.